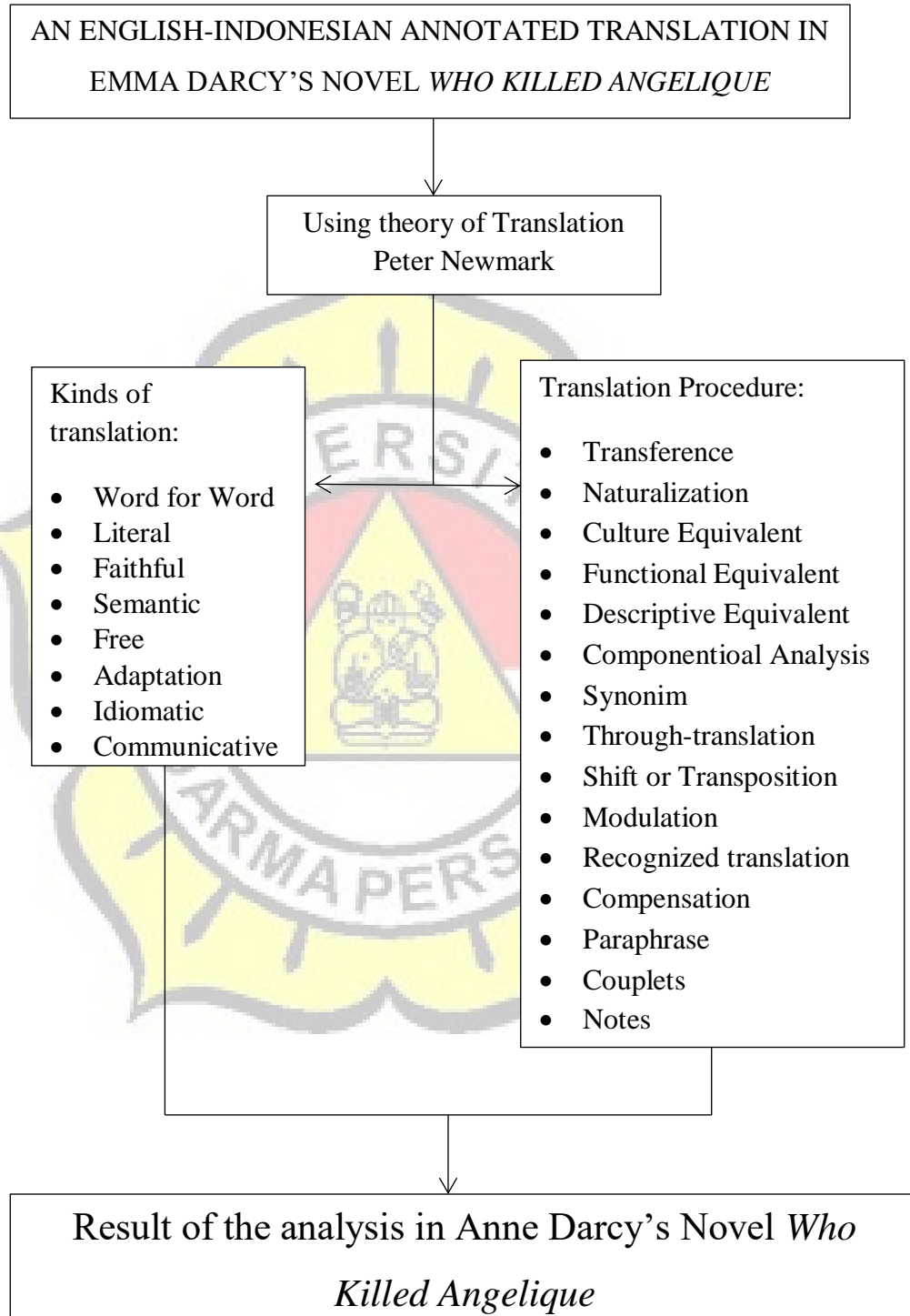


APPENDIX 1
SCHEME OF THE RESEARCH



APPENDIX 2

POSTER OF THE RESEARCH

AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED
TRANSLATION IN EMMA DARCY'S NOVEL *WHO
KILLED ANGELIQUE*

Muhammad Yusuf Erospati Wibisono 2014130042



BACKGROUND

There are variety of translation in this world, and there are also some of the words that is unfamiliar with us. And because of that, this term paper is made to analyze some of the words that can be annotated.

METHOD OF THE RESEARCH

For the method of research, I use the novel titled 'Who Killed Angelique' as my data resource. Then, I use the theory of translation and translation procedure that is made by Peter Newmark. The data analysis will be using qualitative method, and the result will be analyzed properly.

FORMULATION OF THE PROBLEM

1. What kind of text that can be annotated?
2. What kind of method that can be used to translate the text?
3. What kind of word/phrase to make a proper text that is suitable with both source text and target text?

RESEARCH FINDING

After reading and analyzing through the novel, I found there are some of the words that is unfamiliar and also some idiom translation that challenging in the process. The data is divided in each table, and analyzed thoroughly. And finally, the researcher will be giving his opinion on how the translation will be translated and the reason for using the translation.

CONCLUSION

There are a lot of words that can be annotated. Some of the words have different meaning, some also is an idiom, which is need a careful and thorough translation so that the meaning of the idiom can be transferred into the target text.

APPENDIX 4

PRESENTATION SLIDES



AN ANNOTATED TRANSLATION IN EMMA DARCY'S NOVEL "WHO KILLED ANGELIQUE" INTO BAHASA INDONESIA



Muhammad Yusuf Erospati Wibisono

2014130042

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT PROGRAM

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA 2022

Gratitude to :



Advisor

Dr. Yoga Pratama, M.Pd



Examiner

Ariza Purnawati, S.S. M. Sas



The Head of Board Examiner

Juliansyah, M.Pd



BACKGROUND OF THE PROBLEM

- Language is a set of words, sound, or symbols that we can use in our daily activity to communicate with others. There are a lot With that many language, some of us might get troubled to understand other language. And because of that, it is a job of a translator to do the translating the languages.
- The translator is a person whose work is translating certain language to other language that other people can understand. The source of the translation can be get form everywhere, but the target language is the thing that the translator must decide on which this translation goes to.

IDENTIFICATION OF THE PROBLEM

Based from the background of the problem above, the identification of this problem is to search a word, phrase, or a sentence that can be annotated. In this case, to find a word, phrase, or a sentence that has a difficult meaning or a meaning that is different with the source text and the target text. When the writer found the sentence that can be annotated, the writer will analyze the word, phrase, or the sentence using the method and the theory of translation that written by Peter Newmark

FORMULATION OF THE PROBLEM

Based from the information that been said before, the researcher conclude the problem of the research into:

1. What kind of text that can be annotated?
2. What kind of method that can be used to translate the text?
3. What kind of word/phrase to make a proper text that is suitable with both source text and target text?



Universitas
Darma
Persada

FRAMEWORK OF THE THEORIES

SL Emphasis	TL Emphasis
Word for word Literal Faithful Semantic	Adaptation Free Idiomatic Communicative



Universitas
Darma
Persada

METHOD OF THE RESEARCH

- The method of the research that I will use in this research is using the theory of translation by Peter Newmark. According to Newmark (1988:5) translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that author intended the text, in this case, Newmark tells us about the way we change the language of the translation from the SL to the TL. He also says that we need our common sense so that the translation can be simplified, as one ought to be able to say something as well in one language as in another.
- The research will be using qualitative research so that I can give the information about what kind of word that can be annotated in the source text, what kind of translation theory that can be used for this translation, and giving the correct way and the reason using this kind of translation in the target text



Universitas
Dharma
Persada

Research Finding and Analysis



DATA ANALYSIS

Source Text	Target Text
She'd read everything she could lay her hands about the Sarah King case and the Lanci custody case. It seemed that drugs were at the centre of Angelique's murder. Thought that focus could be a red herring . She couldn't quite bring herself to believe that Maddie Ross had fired the gun. The circumstantial evidence might be strong, but the girl she'd known at school... it didn't fit. (Page. 100-101)	Dia telah membaca semua yang dia lihat tentang kasus Sarah King dan kasus hak asuh anak Lanci. Kelihatannya narkoba adalah pusat dari kasus pembunuhan Angelique. Walaupun fokus itu bisa saja sebagai pengalih perhatian . Dia masih tidak bisa membawa dirinya untuk mempercayai kalau Maddie Ross yang menembakkan senjata. Bukti nyata itu mungkin kuat, tapi perempuan yang dia kenal di sekolah... itu tidak cocok. (halaman. 100-101)



CONCLUSION



1

After reviewing the novel, I realize that there were still many words that still unfamiliar with me. Lots of the words are new to me, so it takes a long time to understand it. Luckily, with the recent technology, I can still analyze some of the data using internet and find the meaning each of the translation.

2

The world of translation is vast, and because of that, there are still many possibilities that there are some words that still unfamiliar to us. The work of translation is not just only translating some source text into target text, they also giving some information within the translation.

CONCLUSION



3

Some of the words can represent 2 meaning, which is for the amateur translator, they can make some mistakes in translation. And because of that, we really need to pay attention in the source text and analyzed it carefully.

4

A translator must understand the source of the language. But not only just that, they also have to understand their culture and their difference. So that when a translator translating something (novel, film, books, etc.), they can understand the meaning in the source text and try to define the meaning in the target text, as the same as the source text.



APPENDIX 4
CERTIFICATE




CERTIFICATE



APPENDIX 5

TOEIC CERTIFICATE



LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

Muhammad Yusuf Erospati Wibisono

Name

3275081807960013 1996/07/18

Identification Number Date of Birth (yyyy/mm/dd)

2021/06/26 2023/06/26

Test Date (yyyy/mm/dd) Valid Until (yyyy/mm/dd)

LISTENING
Your score **440**
5 ————— 495

READING
Your score **365**
5 ————— 495

805

TOTAL SCORE

Client/Institution Name: Putra Pratama Raya, PT

PT International Test Center, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav. 47, Jakarta, Indonesia 12930

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING

Your scaled score is between 400 and 495. Test takers who score around 400 typically have the following strengths:

- They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict.
- They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text.
- They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used.
- They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present. To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the "Proficiency Description Table."

READING

Your scaled score is close to 350. Test takers who score around 350 typically have the following strengths:

- They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details.
- They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased.
- They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult.
- They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage.
- They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions. To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the "Proficiency Description Table."

ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED	
Your Percentage	
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	95
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	85
Can understand details in short spoken texts	94
Can understand details in extended spoken texts	85

ABILITIES MEASURED

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED	
Your Percentage	
Can make inferences based on information in written texts	68
Can locate and understand specific information in written texts	76
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	71
Can understand vocabulary in written texts	75
Can understand grammar in written texts	76

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:
Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

109021-61502 • S615E200 • Printed in U.S.A.
784191

APPENDIX 6

TERM-PAPER COUNCELLING FORM




Nama Mahasiswa : Muhammad Yusuf Erospati Wibisono

Dosen Pembimbing : Dr Yoga Pratama, M. Pd

Judul Skripsi : An Annotated translation in Emma Darcy's Novel "Who Killed Angelique" into Bahasa Indonesia

Mulai Bimbingan : 11 Oktober 2021

Tahun Akademik : 2021/2022

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	January 4, 2021	Perbaiki Bab 2, tambah teori, perbanyak halaman	
2.	March 13, 2021	Pembuaan proposal dan skripsi baru	
3.	January 31, 2022	Penyerahan skripsi final	

4.			
----	--	--	--

Jakarta, 28 Januari 2022

Menyetujui:

Pembimbing:



Dr. Yoga Pratama, M. Pd

Mengetahui:

Pembimbing Akademik

Ketua Program Studi
Bahasa dan Kebudayaan
Inggris



Eka Yuniar Ernawati, S.S, M.Si



Dr. Yoga Pratama, M. Pd

CURRICULUM VITAE



Name: Muhammad Yusuf Erospati Wibisono

Place, Date of Birth: Jakarta, 1i8 July 1996

Religion: Islam

Sex: Male

Contact: yumiyuros@gmail.com

Address: Jl. Bintan Blok B 134 Jatibening AL Bekasi Barat.

Formal Education:

2002 - 2008: SDN Cipinang Melayu 03 Pagi

2008 - 2011: SMP Negeri 80 Jakarta

2011 - 2014: SMA Angkasa 1 Halim Perdana Kusuma

**2014 – 2022: S1 Bahasa dan Kebudayaan Universitas Darma
Persada**

Work Experience:

Agustus 2019 – Juli 2020: Pengajar di Bimbel Sinus Galaxy